

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
	I <i>Teave</i>	
	Komisjon	
2005/C 22/01	Euro vahetuskurss	1
2005/C 22/02	Riigiabi – Tšehhi Vabariik — Riigiabi nr C 45/04 (endine NN 62/04) — Ümberkorraldamisabi Tšehhi terasetootjale <i>Trinecke Zelezarny</i> le — Kutse märkuste esitamiseks vastavalt EÜ asutamislepingu artikli 88 lõikele 2 ⁽¹⁾	2
2005/C 22/03	Eelteatis koondumise kohta (Toimik nr COMP/M.3628 – GILDE/BEKAERT FENCING) — Juhtumi puhul võidakse kohaldada lihtsustatud korda ⁽¹⁾	9
2005/C 22/04	Teatavate dumpinguvastaste meetmete eelseisva aegumise teade	10
2005/C 22/05	Teatis – eriarstide kvalifikatsioonide nimetustest teatamine ⁽¹⁾	11
2005/C 22/06	Teatis – erihambaarstide kvalifikatsioonide nimetustest teatamine ⁽¹⁾	17
2005/C 22/07	Teatis – üldhoolduse eest vastutavate meditsiiniõdede ja ämmaemandate kvalifikatsiooni välja andvatest asutustest teatamine ⁽¹⁾	18
	II <i>Ettevalmistavad aktid</i>	
	

III *Teatised*

Komisjon

2005/C 22/08	Pakkumiskutse teadaanne seoses toetuse andmisega pehme nisu ekspordiks teatavatesse kolmandatesse riikidesse	19
--------------	--	----

Parandused

2005/C 22/09	Kuldmüntide nimekirja, mis vastavad 17. mai 1977. aasta nõukogu direktiivi 77/388/EMÜ, viimati muudetud 12. oktoobri 1998. aasta nõukogu direktiiviga 98/80/EÜ (investeeringukulda käsitleva erikorra kohta), artikli 26b punkti a alapunktis ii kehtestatud kriteeriumidele, parandus (ELT C 285, 23.11.2004)	22
2005/C 22/10	Kõrgemate tööinspektorite komitee liikmete nimetamine, parandus (ELT C 10, 14.1.2005)	22



I

(Teave)

KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

26. jaanuar 2005

(2005/C 22/01)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss	
USD	USA dollar	1,3005	LVL Läti latt	0,6961
JPY	Jaapani jeen	134,47	MTL Malta liir	0,4313
DKK	Taani kroon	7,4427	PLN Poola zlott	4,0677
GBP	Inglise nael	0,69270	ROL Rumeenia leu	37 635
SEK	Rootsi kroon	9,0725	SIT Sloveenia talaar	239,77
CHF	Šveitsi frank	1,5505	SKK Slovakkia kroon	38,535
ISK	Islandi kroon	81,30	TRY Türgi liir	1,7353
NOK	Norra kroon	8,2280	AUD Austraalia dollar	1,6879
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	CAD Kanada dollar	1,6100
CYP	Küprose nael	0,5831	HKD Hong Kongi dollar	10,1428
CZK	Tšehhi kroon	30,020	NZD Uus-Meremaa dollar	1,8209
EEK	Eesti kroon	15,6466	SGD Singapuri dollar	2,1259
HUF	Ungari forint	245,61	KRW Korea won	1 341,73
LTL	Leedu litt	3,4528	ZAR Lõuna- Aafrika rand	7,7749

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

RIIGIABI – TŠEHHI VABARIIK**Riigiabi nr C 45/04 (endine NN 62/04)****Ümberkorraldamisabi Tšehhi terasetootjale *Trinecke Zelezarny'le*****Kutse märkuste esitamiseks vastavalt EÜ asutamislepingu artikli 88 lõikele 2**

(2005/C 22/02)

EMPs kohaldatav tekst

14. detsembri 2004. aasta kirjas, mis taasesitati autentse keeles selle kokkuvõtte järel olevatel lehekülgedel, teavitas komisjon Tšehhi Vabariiki oma otsusest algatada ülalnimetatud abimeetmete suhtes EÜ asutamislepingu artikli 88 lõikes 2 sätestatud menetlus.

Huvitatud isikud võivad esitada oma märkused abimeetmete kohta, mille suhtes komisjon algatab menetluse, ühe kuu jooksul alates käesoleva kokkuvõtte ja järgneva kirja avaldamise kuupäevast järgmisel aadressil:

European Commission
Directorate-General Competition
State aid Greffe
B-1049 Brussels
Faks: + 32 2 296 12 42

Need märkused edastatakse Tšehhi Vabariigile. Huvitatud isiku nime konfidentsiaalset käsitlemist võib taotleda kirjalikult, näidates ära taotluse põhjused.

KOKKUVÕTE

(18,3 miljonit eurot), keskkonna-, teadus- ja arendustegevuse, koolitus- ja sulgemisprojektide jaoks. Konkurentsiamet otsustas ka, et ülalnimetatud tehing ei sisaldanud riigiabi.

- (4) Tšehhi Konkurentsiamet arvestas nende projektide kohta otsuseid tehes vaid mõnda komisjoni märkust, nt igasuguse abi välistamist kõigis 1997.–2003. aasta projektides.

I. ABI KIRJELDUS

- (1) *Trinecké Železářny a.s.* (edaspidi TZ) erastati 1990ndate keskel ning korraldati täielikult ümber ilma riigi toetuseta. Ettevõtte on teeninud kasumit alates 1997. aastast. TZ peamine tegevusala on suletud metallurgilise tsükliga metallurgiline (terase-) tootmine. Lisaks koksi, toorraua ja terase tootmisele kuuluvad ettevõtte peamiste toodete hulka valtspinkidel toodetavad tooted, nt bluumid, slääbid, valtstoorikud, valtstraat, sarrusteras, peen-, keskmise ja jämesorditeras. TZ on Tšehhi Vabariigis ainuke relsside tootja.

- (2) 2004. aasta 14. aprillil võttis Tšehhi Vabariigi valitsus vastu otsuse, millega sätestati, et TZ-le makstakse tema omandis oleva 1 306 920 ISPAT Nova Huti (INH) aktsia eest, mis moodustasid 10,54 % selle firma kapitalist, 1250 Tšehhi krooni aktsia kohta. Tehing toimus aprilli lõpus.

- (3) 2004. aasta 30. aprillil kiitis Tšehhi Konkurentsiamet heaks riigiabi andmise TZ-le võlakirjade kujul, mille nominaalväärtus kokku oli umbes 576,7 miljonit Tšehhi krooni

II. HINDAMINE

- (5) Ühinemislepingu Tšehhi terasetööstuse ümberkorraldamist käsitleva protokoll nr 2⁽¹⁾ (edaspidi protokoll nr 2) punktis 1 sätestatakse, et “olenemata EÜ asutamislepingu artiklitest 87 ja 88 käsitatakse Tšehhi Vabariigi antavat riigiabi Tšehhi terasetööstuse teatavatele osadele ühistruga kokkusobivana”, kui muu hulgas täidetakse protokollis sätestatud tingimusi.
- (6) Protokoll nr 2 punktis 3 sätestatakse, et “ainult lisas 1 loetletud ettevõtted on Tšehhi terasetööstuse ümberkorraldamisprogrammi raames riigiabikõlblikud.” *Trinecké Železářny'd* ei ole lisas 1 nimetatud.
- (7) Protokoll nr 2 punkti 6 viimases lauses nähakse ette, et “Tšehhi Vabariik ei anna Tšehhi terasetööstuse ümberkorraldamiseks täiendavat riigiabi”.

⁽¹⁾ ELT L 236, 23.9.2003, lk 934.

- (8) Punktis 20 sätestatakse, et “komisjon astub vajalikud sammud, nõudes sisse asjassepuutuvatelt ettevõtetelt abi, mille puhul on rikutud käesolevas protokollis sätestatud tingimusi”, juhul kui ümberkorraldamise kontrollimisel selgub, et mittevastavus seisneb “terasetööstusele antud kokkusobimatus täiendavas riigiabis”. See säte võimaldab komisjonil algatada ametliku uurimise, kuna erisätete puudumise tõttu protokollis nr 2 tuleks kohaldada tavalisi eeskirju ja põhimõtteid. ⁽²⁾
- (9) 2004. aasta aprilli lõpus teatati komisjonile, et Tšehhi Vabariik andis TZ-le lisaks protokollis nr 2 ette nähtud abile riigiabi, mida võib komisjoni arvamusel kohaselt käsitleda ebaseadusliku riigipoolse ümberkorraldusabina Tšehhi terasesektorile. Seetõttu võib komisjon algatada ametliku uurimismenetluse, nagu on ette nähtud EÜ asutamislepingu artikli 88 lõikes 2. Samuti kohaldatakse nõukogu määrust (EÜ) nr 659/1999, millega kehtestatakse üksikasjalikud eeskirjad artikli 93 kohaldamiseks ⁽³⁾.
- (10) Praegusel juhul on komisjonil kahtlus, et INH 10,54 % osaluse ostmise TZ-lt aprillis 2004 hinnaga 1250 Tšehhi krooni aktsia kohta vastab turumajandusliku investori käitumisele. Et aktsiaturu hind ei ole väga usaldusväärne näitaja, arvestades INH aktsia vähest nõudlust – fakt, mida komisjon tunnustab –, põhineb valitsuse hind kahel eksperthinnangul. Enne tehingu lõpliku hinna määramist ei analüüsinud valitsus siiski kriitiliselt kahte eksperthinnangut kogu olemasoleva info põhjal. INH esitas küll 2004. aasta märtsis Tšehhi väärtpaberikomisjonile avaliku pakumise oma aktsiaturul noteeritud aktsiate tagasiostmiseks, et ettevõtte Praha väärtpaberituru nimekirjast kõrvaldada. 2004. aasta 15. märtsil leidis Tšehhi väärtpaberikomisjon, et INH pakutud 550 Tšehhi krooni aktsia eest vähemusaktsionäridele vastas aktsiate väärtusele ning et INH esitatud eksperthinnang tõestas seda vastavust. Pakumine avaldati majanduslehes ning kestis 25. märtsist 2004 kuni 6. maini 2004. Aktsia kõrvaldati börsi nimekirjast mai lõpus. Kui 10,54 % osaluse suurem likviidsus välja arvata, siis ei leidnud komisjon erinevusi kahe tehingu vahel, mis selgitaksid, miks Tšehhi väärtpaberikomisjoni heakskiidetud 550 Tšehhi krooni suurune hind, mis väljendas vähemusaktsionäride käes olevate aktsiate tegelikku väärtust, ei võiks kehtida ka valitsuse ostetud 10,54 % suuruse osaluse suhtes. Seetõttu tundub, et hilisem ost hinnaga 1250 Tšehhi krooni sisaldab abi elemente TZ kasuks.
- (11) Komisjonil on ka kahtlusi, et sulgemis- ja koolitusprojekte jaoks ette nähtud abi ei vasta kõigile EÜ riigiabi eeskirjades ette nähtud nõuetele. Komisjoni arvates ei ole sulgemisabi hindamine olnud õige, sest ahju osalist
- sulgemist ei saa käsitleda terasetehase osalise või täieliku sulgemisena.
- (12) Komisjonil on kahtlusi koondamiskulude arvutamise suhtes, kuna kõik koondatud töötajad [...] (*) inimest töötavad selles ahju osas, mis plaanitakse sulgeda.
- (13) Tšehhi Konkurentsiameti otsustes olev ebamäärane ja vastuoluline info koolitusabi kohta ei võimalda komisjonil kontrollida, kas on kinni peetud üld- ja erikoolituse määratlusest. Lisaks sellele ei selgu meetmete ergutav mõju.
- (14) Sellest tulenevalt on komisjonil kahtlusi ülalnimetatud riigiabi meetmete ja nende eesmärkide suhtes ning ta peab uurima, kas need meetmed võivad kujutada varjatud ümberkorraldusabi terasetootjale *Trinecké Železářny a.s.*
- (15) Vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 659/1999 artiklile 14 võib kogu ebaseadusliku abi saajalt tagasi nõuda.

KIRJA TEKST

- “1. Komise by ráda informovala Českou republiku, že po prostudování informací o výše zmíněné podpoře předložených Vašimi orgány se rozhodla zahájit řízení stanovené v čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES.

I. ŘÍZENÍ

2. Dne 12. listopadu 2003 byla Komise informována, že česká vláda přijala “Usnesení k dokončení restrukturalizace českého ocelářského průmyslu – návrh řešení pro společnost Trinecké železářny, a.s.” (dále jen “TZ”). Toto usnesení naznačilo, že vláda má v úmyslu poskytnout TZ státní podporu ve výši asi 1,9 miliardy Kč (přibližně 60 miliard EUR) ⁽⁴⁾.
3. V daném usnesení také česká vláda vyjádřila souhlas s následujícími transakcemi:
- Česká vláda nabude od TZ prostřednictvím České konsolidační agentury (ČKA) majetkovou účast ve společnosti ISPAT Nová Huť, a.s. ve výši 10,54 %, vlastněnou TZ. Cenu těchto akcií stanoví Ministerstvo financí po dohodě s Ministerstvem průmyslu a obchodu.
 - ČKA převede 10 000 kusů dluhopisů v celkové nominální hodnotě 1 mld. Kč (31,7 mil. EUR), emitovaných společností TZ a v současné době v držení ČKA, na jejich emitenta společnost TZ za celkovou kupní cenu 100 mil. Kč (3,17 mil. EUR), tj. pouhých 10 % jejich nominální hodnoty.

⁽²⁾ Vt ka protokolli nr 2 punkti 1, kus on öeldud: “olenemata EÜ asutamislepingu artiklistest 87 ja 88 ...”.

⁽³⁾ EÜT L 83, 27.3.1999, lk 1

^(*) Konfidentsiaalne informatsioon.

⁽⁴⁾ V tomto případě byl použit směnný kurs ve výši 1 EUR = 31,582 Kč (kurs k 27. září 2004).

4. Usnesení rovněž uvádí, že obě transakce budou platné teprve po obdržení kladného rozhodnutí Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže (ÚOHS) vydaného po konzultaci s Evropskou komisí.
5. V dopise z 26. listopadu 2003 si Komise vyžádala informace o výše zmíněných transakcích (o objemu podpory, její intenzitě a účelu, hodnocení ÚOHS). Rovněž v listopadu 2003 se Komise (generální ředitel pro hospodářskou soutěž) a české orgány (náměstek ministra průmyslu a obchodu) shodly na tom, že jsou nutné odborné konzultace.
6. Dne 10. prosince 2003 a 7. ledna 2004 proběhla setkání českého předsedy vlády a ministra průmyslu a obchodu s komisařem pro hospodářskou soutěž. Bylo dohodnuto, že poslední tvrzení výše zmíněného usnesení bude respektováno (viz bod 4).
7. Dne 20. února 2004 obdržela Komise popis všech projektů, na které hodlá česká vláda udělit společnosti TZ státní podporu. Dne 17. března 2004 proběhly v Bruselu odborné konzultace mezi útvary Komise a zástupci českého ÚOHS, Ministerstva financí, Ministerstva průmyslu a obchodu a dané společnosti.
8. Dne 29. března a 29. dubna 2004 zaslala Komise českým orgánům připomínky, ve kterých uvedla, že na základě poskytnutých informací nelze vyloučit, že plánovaná koupě akcií držených společnostmi TZ ve společnosti ISPAT Nová Huť českou vládou by mohla přesáhnout tržní cenu, čímž by došlo k poskytnutí státní podpory výše zmíněné společnosti, a rovněž uvedla, že státní podpora, z níž by byly financovány různé projekty společnosti TZ, se nezdá být v souladu se současnými pravidly EU pro poskytování státní podpory.
9. Dne 22. a 30. dubna 2004 schválil Úřad pro ochranu hospodářské soutěže státní podporu společnosti TZ.

II. POPIS OPATŘENÍ A DANÉ SPOLEČNOSTI

Opatření přijatá v dubnu 2004

10. Dne 14. dubna 2004 přijala vláda České republiky usnesení, podle kterého zaplatí společnosti TZ cenu 1 250 Kč za akcii za 1 306 920 akcií společnosti ISPAT Nová Huť (INH), které TZ vlastní a které představují 10,54 % základního kapitálu společnosti INH. Dne 22. dubna 2004 rozhodl ÚOHS, že tato transakce nepředstavuje státní podporu ve smyslu čl. 87 odst. 1 Smlouvy o ES. Transakce se uskutečnila na konci téhož měsíce.
11. Dne 30. dubna 2004 povolil ÚOHS udělení státní podpory ve prospěch společnosti TZ ve formě převodu dluhopisů v celkové nominální hodnotě přibližně 576,7 mil. Kč (18,3 mil. EUR) na projekty v oblasti životního prostředí, výzkumu a vývoje, vzdělávání zaměstnanců a uzavírání kapacit.
12. Při rozhodování o těchto projektech vzal ÚOHS v úvahu některé připomínky Komise, např. vyloučení jakékoliv podpory na veškeré projekty na léta 1997 – 2003.

Informace o společnosti

13. Společnost Trinecké železářny, a.s., byla zprivatizována v polovině 90. let a plně restrukturalizována bez státní podpory. Majoritním vlastníkem společnosti je Moravia Steel, a.s., které patří 69,04 % akcií. Společnost [...] (**) vlastní [...] % akcií. Další [...] % patří společnosti [...] a zhruba [...] % jednotlivcům.
14. Společnost TZ je od roku 1997 zisková. Podle informací Komise měla v roce 2002 zisk 309 mil. Kč (přibližně 10 mil. EUR). V období let 1998 – 2001 vytvořila společnost zisk 50 – 477 mil. Kč (přibližně 2 – 15 mil. EUR), viz výroční zpráva TZ za rok 2001. V témže období také společnost neustále investovala – 456 mil. Kč (přibližně 14,5 mil. EUR) v roce 2001 a 240 mil. Kč (7,6 mil. EUR) v roce 2002. Zaměstnává přibližně 6 300 lidí. V roce 2001 dosáhl prodej válcovaných výrobků 2 155 000 tun a v roce 2002 to bylo 2 257 000 tun.
15. Hlavním předmětem činnosti TZ je hutní výroba (ocel) s uzavřeným hutním výrobním cyklem. Mimo koksu, surového železa a oceli produkuje společnost zejména válcované výrobky, tj. bloky, bramy, sochory, válcovaný drát, betonářskou ocel, jemnou, střední a hrubou profilovou ocel. Společnost TZ je také jediným výrobcem kolejnic v České republice.
16. Podle veřejných prohlášení vykazovala společnost TZ v posledních čtyřech letech velký zájem o účast na celkovém řešení situace českého ocelářského průmyslu.
17. Na jaře 2001 vypracovala konzultantská firma Euro-Strategy studii financovanou z projektu Phare. Cílem této studie bylo pomoci České republice připravit národní plán restrukturalizace ocelářského průmyslu. Ze závěrů studie vyplynulo, že společnost TZ by mohla hrát klíčovou roli v této restrukturalizaci tím, že by převzala neprosperující společnosti Nová Huť (předchozí název INH) a Vítkovice Steel (za nominální cenu 1 Kč) a restrukturalizovala je s pomocí finančních prostředků částečně poskytnutých formou státní podpory. Česká vláda tuto strategii odmítla a vyloučila společnost TZ z národního plánu restrukturalizace vypracovaného v srpnu 2001.

III. HODNOCENÍ

1. Právní rámec

18. Protokol č. 2 Smlouvy o přistoupení o restrukturalizaci českého ocelářského průmyslu⁽³⁾ (dále jen "protokol č. 2") povoluje poskytnutí státní restrukturalizační podpory českému ocelářskému průmyslu v souvislosti s jeho restrukturalizací v období let 1997 – 2003 do výše maximálně 14,147 mil. Kč (453 mil. EUR). Protokol stanoví, že tato státní podpora může být udělena za několika podmínek, mimo jiné je to dosažení životaschopnosti odvětví a příslib snižovat výrobní kapacity.

(**) Podléhající služebnímu tajemství

(3) Úř. věst. L 236, 23.9.2003, s. 934.

19. Bod 1 protokolu č. 2 stanoví, že "odchylně od článků 87 a 88 Smlouvy o ES se státní podpora poskytnutá Českou republikou pro účely restrukturalizace vymezeným částem českého ocelářského průmyslu považuje za slučitelnou se společným trhem", pokud jsou mimo jiné splněny podmínky stanovené v protokolu.
20. Bod 3 protokolu č. 2 stanoví, že "státní podporu v rámci českého restrukturalizačního programu pro ocelářský průmysl lze poskytovat pouze společností uvedeným v příloze 1". Třinecké železářny v příloze 1 zmíněny nejsou.
21. Podle poslední věty bodu 6 protokolu č. 2 "Česká republika neposkytne českému ocelářskému průmyslu žádnou další státní podporu pro účely restrukturalizace".
22. Bod 20 stanoví, že "Komise učiní přiměřená opatření vyžadující od kterékoliv dotyčné společnosti, aby při porušení podmínek stanovených v tomto protokolu vrátila jakoukoli poskytnutou podporu" v případě, že dohled nad restrukturalizací ukáže na porušení podmínek udělením "dodatečné neslučitelné státní podpory ocelářskému průmyslu". Toto ustanovení umožňuje Komisi zahájit formální šetření, jelikož v případě, kdy v protokolu č. 2 neexistují zvláštní ustanovení, by měla být uplatněna běžná pravidla a zásady ⁽⁶⁾.
23. Cílem tohoto protokolu je zajistit přechod mezi opatřeními ohledně státní podpory pro restrukturalizaci českého ocelářského průmyslu podle Evropské dohody a koncem prodlouženého restrukturalizačního období (31. prosinec 2006).
24. Aby bylo možno tento cíl splnit, vztahuje se protokol na období před i po přistoupení. Přesněji řečeno povoluje určitou formu podpory, která byla nebo má být udělena do konce roku 2003 a zakazuje jakoukoliv další státní podporu na účely restrukturalizace českého ocelářského průmyslu do konce roku 2006, což je konec restrukturalizačního období.
25. V tomto ohledu se zřetelně liší od jiných ustanovení aktu o přistoupení, jako je např. prozatímní mechanismus stanovený v příloze IV ("existující podpora"), který se vztahuje pouze na státní podporu udělenou před přistoupením, pokud je "stále platná i po" datu přistoupení.
26. Na protokol č. 2 tedy může být nahlíženo jako na *lex specialis*, který v oblasti, již se dotýká, nahrazuje jakékoliv jiné ustanovení aktu o přistoupení.
27. V důsledku toho, ačkoliv by se články 87 a 88 Smlouvy o ES obvykle nevztahovaly na podporu udělenou před přistoupením, která není nadále použitelná po přistoupení, ustanovení protokolu rozšiřují kontrolu státní podpory podle Smlouvy o ES na veškerou podporu udělenou za účelem restrukturalizace českého ocelářského průmyslu v letech 1997 – 2006.
28. Komise tudíž může zahájit formální šetření stanovené v čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES, pokud Česká republika neplní protokol č. 2. Použije se rovněž nařízení Rady (ES) č. 659/1999, kterým se stanoví prováděcí pravidla k článku 93 ⁽⁷⁾.

2. Nákup akcií

29. První transakce, kterou je třeba vyhodnotit, je nákup 10,54 % podílu drženého společností TZ v ocelárnách ISPAT Nová Huť prostřednictvím ČKA. Podle usnesení ze dne 12. listopadu 2003 mělo cenu těchto akcií stanovit Ministerstvo financí po dohodě s Ministerstvem průmyslu a obchodu.
30. Ve svém usnesení č. 357 ze 14. dubna 2004 vyjádřila česká vláda souhlas s tím, že cena za akcii nepřesáhne 1 250 Kč, přičemž vycházela ze dvou ocenění vypracovaných odborníky (jedním z nich byla společnost KPMG), kteří cenu za akcii stanovili na 1 291,37 Kč (podle prvního odborníka) a 1 100 – 1 300 Kč (podle druhého odborníka). Ve svém rozhodnutí z 22. dubna 2004 oznámil Úřad pro ochranu hospodářské soutěže, že transakci za tuto cenu považuje za transakci bez státní podpory a povolil ji. Transakce proběhla na konci dubna, kdy vláda České republiky koupila od TZ podíl v INH ve výši 10,54 % za cenu 1 250 Kč za akcii.
31. V březnu 2004 podala společnost INH ke schválení Komise pro cenné papíry (dále jen "KCP") veřejnou nabídku na odkoupení vlastních akcií kótovaných na burze, aby mohla být společnost vyřazena z obchodování na pražské Burze cenných papírů. Cena, kterou společnost INH plánovala zaplatit minoritním akcionářům, vycházela z odborných ocenění. KCP je v České republice ze zákona odpovědná za to, aby minoritním akcionářům zajistila spravedlivé ocenění akcií. Ze všech veřejných subjektů má k akciovému trhu nejbližší a má s ním i největší zkušenosti. Dne 15. března 2004 KCP rozhodla, že cena 550 Kč za akcii nabízená společností INH minoritním akcionářům odpovídá hodnotě akcií a že to dokazují i odborné posudky předložené společností INH. Nabídka byla zveřejněna v ekonomicky zaměřeném periodiku a byla otevřená od 25. března 2004 do 6. května 2004. Akcie byly vyřazeny z obchodování na konci května.
32. Obecně by se při stanovování tržní hodnoty akcií měla dát přednost ceně na burze, pokud je k dispozici. V případě INH je ovšem problematické považovat cenu na burze za předobraz průměrného ocenění prováděného tržními subjekty. Měsíční a roční statistiky ukazují, že hodnota obchodů je velmi omezená. Cena na burze tedy není výsledkem interakce velkého počtu významných investorů. Investor v podmínkách tržní ekonomiky by se tudíž obrátil na nezávislého odborníka, který by mu pomohl určit objektivní hodnotu 10,54 % podílu, který má v úmyslu koupit. Takový investor navíc vždy využívá veškeré dostupné informace o dané společnosti. V tomto případě platí zejména druhý bod. Vzhledem k tomu, že společnost INH byla zprivatizována před necelými dvěma lety a pod vedením nového majoritního akcionáře LNM provádí rozsáhlou restrukturalizaci, jsou údaje o minulosti irrelevantní a budoucí zisky se hůře odhadují. V důsledku toho je pravděpodobnější, že různí odborníci mohou ocenit akcie společnosti různě podle vlastních názorů na budoucí vývoj. Investor v podmínkách tržní ekonomiky tedy podrobí ocenění předložené odborníky kritické analýze na základě všech dostupných informací.

⁽⁶⁾ Viz také bod 1 protokolu č. 2, který uvádí, že "odchylně od článků 87 a 88 Smlouvy o ES...".

⁽⁷⁾ Úř. věst. L 83, 27.3.1999, s. 1.

33. V rozporu s tímto normálním postupem vláda nevyužila všech dostupných informací předtím, než stanovila kupní cenu podílu drženého společností TZ. Ani vláda ve svém usnesení ze 14. dubna 2004, ani ÚOHS ve svém rozhodnutí z 22. dubna 2004 neval v úvahu cenu veřejné nabídky učiněné společností INH a schválené KCP dne 12. března 2004. Tato dvě rozhodnutí také nijak nevysvětlují rozdíl mezi cenou, kterou zaplatila vláda, a cenou, kterou zaplatila INH za zpětné odkoupení vlastních akcií. Nevysvětlují, proč nebyla cena, kterou KCP považovala za reprezentativní pro hodnotu akcií držených minoritními akcionáři, uplatněna i na vládní nákup 10,54 % podílu. Jako odpověď na otázky vznesené Komisí české orgány uvedly, že vláda je ve specifické situaci nutící ji k nákupu onoho 10,54 % podílu od TZ. České orgány zdůrazňovaly, že prostřednictvím akcionářského podílu by TZ mohly komplikovat a zpomalovat restrukturalizaci INH, například svoláváním valných hromad, což by mohlo ohrozit dokončení restrukturalizace českého ocelářského průmyslu jak bylo stanoveno ve Smlouvě o přistoupení. Komise tento argument neakceptuje, neboť nikdy během vyjednávání Smlouvy o přistoupení s českými orgány nebyla projednávána žádná otázka týkající se odkoupení akcionářského podílu TZ v INH. Příslušná vládní usnesení (č. 565 z 29. května 2002 a č. 587 z 5. června 2002) se týkají otázek prodeje státního podílu ve společnosti Nová Huť (předchozí název INH) ve výši 67,25 % společnosí LNM, a označují tento postup jako závěrečné kroky k dokončení finanční restrukturalizace a privatizace společnosti Nová Huť. Příslušný obchodní plán pro INH se nezmiňuje o TZ jinak, než že je uvádí na seznamu akcionářů. Navíc tento argument nevysvětluje, proč by se vláda jako investor měla nacházet ve specifické situaci, která by jí umožňovala očekávat větší finanční výnos než mohou očekávat ostatní minoritní investoři. Druhý argument předložený českými orgány je, že dle ustanovení obchodního zákoníku mají akcionáři vlastníci podíl ve společnosti větší než 10 % určitá práva, zejména možnost svolat valnou hromadu se stanoveným programem a zablokovat možnost převodu jmění na většinového akcionáře. Komise má však pochybnosti, že by investor zamýšlející koupit minoritní podíl přikládal těmto ustanovením výraznou hodnotu, zvláště když má v úmyslu svůj podíl prodat v období tří let, jak plánují české orgány.
34. Ačkoliv nebyly výslovně zmíněny ve vládním usnesení, v rozhodnutí ÚOHS ani během výměny informací s Komisí, je možné, že existují zřejmé důvody, které vysvětlují rozdíl mezi cenami obou transakcí. Na základě dostupných informací provedla Komise analýzu toho, zda se obě transakce věcně liší. Komise zejména ověřovala skutečnosti podobného charakteru jaké byly předloženy Soudem první instance v rozsudku v souvisejících věcech C-329/93⁽⁸⁾, C-62/95⁽⁹⁾ a C-63/95⁽¹⁰⁾. Tato analýza však neukázala žádné výrazné rozdíly. Vláda například nemůže očekávat synergie s jinými ocelářskými společnostmi, které kontroluje. I po koupi 10,54 % podílu zůstane minoritním akcionářem. Komise rovněž pohlížela na historické okolnosti. Dohodu o prodeji celého svého podílu ve výši 67,25 % ve společnosti Nová Huť společnosti LNM podepsala vláda v červnu 2002. Prodej byl dokončen 31. ledna 2003. Vyjednávání s LNM umožnilo vládě přístup k obchodnímu plánu. Pokud byly budoucí zisky tak slibné
- a vláda jako investor chtěla v tomto odvětví investovat, mohla si ponechat celý svůj podíl a neprodávat ho LNM, nebo ho prodat za vyšší cenu, či skoupit veškeré akcie tehdy dostupné na akciovém trhu (cena byla tehdy nižší než 100 Kč), případně vyjednat s TZ o odkoupení jejich podílu. Ačkoliv zprávy jsou od té doby pozitivní (restrukturalizace INH probíhá dobře, vývoj na světových trzích s ocelí je příznivý), Komise přesto nechápe, proč má vláda jako investor pocit, že se ve srovnání s ostatními minoritními akcionáři nachází ve zvláštní situaci, která ospravedlňuje zaplacení příplatku.
35. Jediný věcný rozdíl mezi oběma transakcemi, na který poukázala předběžná analýza, je velikost podílu. Podíl ve výši 10,54 % by mohl mít vyšší tržní hodnotu než malý objem akcií držený menšími investory. Kupec takového podílu ve výši 10,54 % ušetří transakční náklady a vyhne se zdlouhavé proceduře, kterou musí INH podstoupit v rámci zpětného odkupu akcií od menších investorů. Cena akcií držených menšími investory by rovněž mohla zahrnovat slevu za nelikviditu, neboť tyto akcie mohou být prodány pouze na akciovém trhu, kde je likvidita nízká. Komise si uvědomuje, že podíl ve výši 10,54 % nelze koupit na akciovém trhu, přinejmenším aniž by to vedlo k výraznému nárůstu ceny a ke zdlouhavé proceduře. Nízkou likviditu akcií držených menšími investory je však třeba srovnat s likviditou 10,54 % podílu, který měla vláda v úmyslu koupit. Již od srpna 2003 je veřejně známo, že tento cenný papír bude vyřazen z obchodování. V březnu 2004 bylo jasné, že toto vyřazení z obchodování proběhne na konci května. Po vyřazení z obchodování se tento 10,54 % podíl stane minoritním podílem v podniku kontrolovaném majoritním akcionářem, který bude vlastnit téměř všechny zbývající akcie. Ocenění takového podílu bude složitější, a tudíž i dražší, vzhledem k tomu, že nebude existovat burzovní cena a přísnou informací z dané společnosti na veřejnost bude omezenější. Viditelnost a přitažlivost podílu bude nižší. Je pravděpodobné, že jediným potenciálním kupcem bude LNM. Za těchto okolností bude likvidita, tj. možnost rychle prodat bez nutnosti výrazně snižovat cenu, daného podílu velmi malá. Pokud tedy Komise uzná, že cena akcií držených menšími investory a odkoupených zpět společností INH zahrnuje slevu jako kompenzaci za jejich nelikviditu, představuje daný 10,54 % podíl rovněž nelikvidní investici. Na základě rozdílu v likviditě v širším smyslu – včetně transakčních nákladů a doby trvání celého procesu – by tudíž investor v podmínkách tržní ekonomiky byl ochoten zaplatit za tento podíl jen malý příplatek oproti ceně platné pro menší investory držící malé objemy akcií.
36. Závěrem lze říci, že s výjimkou vyšší likvidity daného 10,54 % podílu, jež by mohla odůvodňovat určitý příplatek, neshledala Komise důvody vysvětlující, proč by se cena schválená KCP jako objektivní hodnota nemohla uplatnit i v případě vládního nákupu. Komise nenašla podstatné důvody ospravedlňující fakt, že by vláda měla zaplatit výrazně více ve srovnání s ostatními menšími investory. Komise má tudíž pochybnosti o tom, že vládní nákup akcií za cenu 1 250 Kč za kus odpovídá chování investora v podmínkách tržní ekonomiky v podobné situaci. Zdá se tedy, že tato transakce by mohla obsahovat podporu ve prospěch TZ. Takováto podpora se nezdá být v souladu ani s protokolem č. 2, ani s ustanoveními čl. 87 odst. 2 a 3.

⁽⁸⁾ Spolková republika Německo, Hanseatische Industrie-Beteiligungen GmbH a Bremer Vulkan Verbund AG/Komise, Sb. rozh. 1996, s. I-5151

⁽⁹⁾ tamtéž.

⁽¹⁰⁾ tamtéž.

3. Převod dluhopisů – další státní podpora

37. Druhou transakcí uvedenou ve vládním usnesení z 12. listopadu 2003 byl převod 10 000 kusů dluhopisů o nominální hodnotě 1 mld. Kč (31,7 mil. EUR), vydaných společností TZ a v současné době držených ČKA, zpět na společnost TZ za celkovou cenu 100 mil. Kč (3,17 mil. EUR). Rozdíl mezi nominální hodnotou dluhopisů a cenou ve výši 100 mil. Kč (28,5 mil. EUR), kterou měly TZ zaplatit, měl představovat hodnotu státní podpory, která měla být poskytnuta TZ na řadu projektů týkajících se výzkumu a vývoje, zaměstnanosti, životního prostředí, vzdělávání zaměstnanců a uzavírání kapacit.

38. V rozhodnutí z 30. dubna 2004 ohledně výše zmíněných druhů projektů vzal ÚOHS v úvahu některé připomínky Komise a vyloučil státní podporu pro všechny projekty na léta 1997 – 2003 a také budoucí podporu zaměstnanosti. Schválil státní podporu pouze pro projekty na období let 2004 – 2006 o celkové výši 576,7 mil. Kč (18,3 mil. EUR) místo původně plánovaných 900 mil. Kč (28,5 mil. EUR). Rozdíl mezi nominální hodnotou dluhopisů ve výši 1 mld. Kč (31,7 mil. EUR) a hodnotou státní podpory schválené ÚOHS ve výši 576,7 mil. Kč (18 mil. EUR), tj. částka 423,3 mil. Kč (13,4 mil. EUR), bude vyplacen společností TZ ve prospěch ČKA.

39. Komise má silné pochybnosti o tom, zda dvě opatření z této poskytnuté podpory, a to podpora na uzavírání kapacit a na vzdělávací projekty, jsou v souladu se všemi požadavky stanovenými v předpisech ES o státní podpoře platných v době, kdy byla podpora poskytnuta⁽¹¹⁾. Komise má tedy pochybnosti o těchto opatřeních a jejich cílech a musí přezkoumat, zda tato opatření nepředstavují skrytou restrukturalizační podporu ocelárnám Třinecké železářny, a.s., a nejsou tudíž v rozporu s protokolem č. 2.

Podpora na uzavírání kapacit ve výši 4 152 500 Kč (0,13 mil. EUR)

40. Komise vyhodnotila poskytnutou podporu v souladu se *Sdělením Komise o podpoře na záchranu a restrukturalizaci a podpoře na uzavírání kapacit pro sektor ocelářství*⁽¹²⁾. Toto sdělení říká, že za slučitelnou se společným trhem může být považována podpora pro ocelářské společnosti na pokrytí nákladů na platby dělníkům oceláren, kteří byli propuštěni nebo předčasně odešli do důchodu, za předpokladu, že:

— platby skutečně vznikly částečným nebo úplným uzavřením oceláren, se kterým se nepočítalo při schvalování podpory,

— platby nepřesáhnou výši obvyklou podle platných předpisů v členských státech,

— podpora nepřesáhne 50 % těchto plateb.

41. Úřad pro ochranu hospodářské soutěže ve svém rozhodnutí z 30. dubna 2004 uvádí, že daná podpora je v souladu s výše zmíněným sdělením a týká se opatření ve formě odstavení části pece.

⁽¹¹⁾ Ostatní poskytnutá podpora je plně v souladu s Obecnými zásadami Společenství o státních podporách na ochranu životního prostředí (Úř. věst. C 37, 3.2.2001, s. 3) a s Rámcem Společenství pro státní podporu pro výzkum a vývoj (Úř. věst. C 45, 17.2.1996, s. 5).

⁽¹²⁾ Úř. věst. C 70, 19.3.2002, s. 1.

42. Podle názoru Komise toto hodnocení není správné, jelikož na odstavení části pece nelze pohlížet jako na úplné nebo částečné uzavření ocelárny. Pec má formu jednoho kusu zařízení a její částečné uzavření není možné. Je možné snížit teplotu pece nebo její výkon, ale to ještě nesnižuje její základní kapacitu a je samozřejmě možné ji znovu zvýšit.

43. Komise má navíc pochybnosti o tom, zda všichni zaměstnanci, kteří mají být propuštěni ([...] osob), pracují právě v té části pece, která má být odstavena. Dále má Komise pochybnosti o výpočtu nákladů na toto propouštění.

44. V rozhodnutí ÚOHS je zdůrazněno, že toto odstavení části pece musí být skutečné a nezvratné, není však uveden žádný termín, dokdy by toto mělo být uskutečněno.

Podpora na vzdělávání zaměstnanců ve výši 44 088 300 Kč (1,4 mil. EUR)

45. Komise vyhodnotila poskytnutou podporu na vzdělávání zaměstnanců v souladu s *nařízením Komise (ES) č. 68/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na podpory na vzdělávání*⁽¹³⁾.

46. V čl. 2 písm. e) tohoto nařízení se uvádí, že "vzdělávání se považuje za obecné, například když je společně organizováno různými nezávislými podniky nebo když užitek ze vzdělávání mohou mít zaměstnanci různých podniků".

47. Podobně podle čl. 2 písm. d) tohoto nařízení "se specifickým vzděláváním rozumí vzdělávání, které zahrnuje výuku s přímým a zásadním vztahem k současnému nebo budoucímu postavení zaměstnanců v podniku přijímajícím podporu a poskytuje kvalifikace, které jsou nepřenositelné, nebo přenositelné pouze v omezeném rozsahu, do dalších podniků a pracovních oborů".

48. Nepřesné a protichůdné informace uvedené v rozhodnutích ÚOHS neumožňují ověřit, zda jsou tyto definice dodržovány. Navíc není prokázán motivační účinek této podpory.

Závěrečné připomínky

49. Společnost Třinecké železářny, a.s., nespadá pod protokol č. 2 ani pod "Aktualizovaný národní program restrukturalizace českého ocelářského průmyslu" předložený Komisi v prosinci 2002. Žádný z dokumentů, které Komise formálně obdržela, se o TZ v souvislosti s restrukturalizací ani nezmiňuje.

50. Zároveň však dokumenty předložené Komisi v únoru a březnu 2004 vytvářejí dojem, že daná opatření se týkají spíše restrukturalizační podpory společnosti Třinecké železářny, a.s. Rovněž název usnesení vlády České republiky č. 1126 přijatého 12. listopadu 2003 uvádí, že toto usnesení se týká "dokončení restrukturalizace ocelářského průmyslu – návrhu řešení pro společnost Třinecké železářny, a.s."

51. Ačkoliv české orgány se v několika dopisech zmínily o tom, že "vládní rozhodnutí se netýká restrukturalizace TZ, ale – částečného – dokončení plánu restrukturalizace českého ocelářského průmyslu tak, jak byl schválen Komisí", od srpna 2001 nebyla v plánu restrukturalizace českého ocelářského průmyslu o TZ ani zmínka.

⁽¹³⁾ Úř. věst. L 10, 13.1.2001, s. 3.

IV. ZÁVĚR

52. Toto rozhodnutí se považuje za rozhodnutí zahájit formální šetření ve smyslu čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES a nařízení Rady (ES) č. 659/1999. Postupem podle čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES žádá Komise Českou republiku, aby předložila své připomínky a poskytla veškeré informace, které by mohly pomoci vyhodnotit danou podporu, do jednoho měsíce od obdržení tohoto dopisu. Jedná se zejména o tyto informace:
- Skutečnosti vysvětlující rozdíl mezi cenou, kterou za 10,54 % podíl TZ v INH zaplatila vláda, a cenou, kterou za zpětný odkup svých akcií zaplatila společnost INH a kterou schválila KCP.
 - Podrobné informace o objemu a účelu všech veřejných podpor poskytnutých od roku 1997 Českou republikou společností Třinecké železárny, a.s.
 - Kopie všech projektů společnosti TZ týkajících se vzdělávání zaměstnanců na období let 2004 až 2006, které byly hodnoceny ÚOHS a na jejichž základě byla udělena státní podpora.
 - Informace ohledně motivačního účinku podpory na vzdělávání.
 - Vysvětlení, jak byla dodržována ustanovení nařízení Komise (ES) č. 68/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na podpory na vzdělávání (obecné a specifické vzdělávání).
 - Kopie projektů, které mají pokrýt náklady na platby dělníkům společnosti TZ, kteří budou propuštěni nebo předčasně odejdou do důchodu v důsledku částečného ukončení výroby, jež byly hodnoceny ÚOHS a na jejichž základě byla udělena státní podpora.
- Vysvětlení, jak byla dodržována ustanovení sdělení Komise o podpoře na záchranu a restrukturalizaci a podpoře na uzavírání kapacit pro sektor ocelářství.
- Vysvětlení, jak je možné odstavit pouze část pece.
- Potvrzení toho, že všichni zaměstnanci, kteří mají být propuštěni (150 osob), pracují právě v té části pece, která má být odstavena.
- Způsob výpočtu nákladů na propouštění.
53. Komise Českou republiku žádá, aby okamžitě zaslala kopii tohoto dopisu příjemci podpory.
54. Komise by ráda České republice připomněla, že čl. 88 odst. 3 Smlouvy o ES má odkladný účinek, a ráda by ji upozornila na článek 14 nařízení Rady (ES) č. 659/1999, podle něž může být veškerá nezákonná podpora příjemci odebrána.
55. Komise tímto Českou republiku informuje, že uvědomí zainteresované strany zveřejněním tohoto dopisu a jeho stručného shrnutí v *Úředním věstníku Evropské unie*. Uvědomí také zainteresované strany ze států ESVO, které jsou signatáři Dohody o EHP, zveřejněním oznámení v dodatku EHP *Úředního věstníku Evropské unie* a bude informovat Kontrolní úřad ESVO zasláním kopie tohoto dopisu. Všechny tyto zainteresované strany budou vyzvány, aby předložily své připomínky do jednoho měsíce od data zveřejnění daného dopisu či oznámení."

Eelteatis koondumise kohta
(Toimik nr COMP/M.3628 – GILDE/BEKAERT FENCING)
Juhtumi puhul võidakse kohaldada lihtsustatud korda

(2005/C 22/03)

(EMPs kohaldatav tekst)

1. 19. jaanuaril 2005 sai komisjon teatise kavandatava koondumise kohta vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 (ja artikli 4 lõike 5 kohaselt tehtud esildisele), mille kohaselt ettevõtja Gilde Buy-Out Fund II, ("Gilde", Holland) [mille üle Rabobank Group ("Rabobank", Holland) omab kontrolli] omandab täieliku kontrolli nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Bekaert Fencing NV ("Bekaert", Belgia) ja selle sidusettevõtjate üle aktsiate või osade ostmise kaudu.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
 - Gilde: spetsiaaleerunud investeringufond;
 - Rabobank: pangandus- ja krediitiasutus, finantsteenused;
 - Bekaert: kaabli ja traadi ning metallvõrkaedade süsteemide ja tööstuslike võrgusilmade tootmine ja müük.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse. Kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 139/2004 ⁽²⁾ tuleb märkida, et käesolevat juhtumit võidakse käsitleda teatistes ettenähtud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümme päeva pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Tähelepanekuid võib saata komisjonile faksi teel (faksi nr +32 2 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada tuleb viitenumber COMP/M.3628 – GILDE/BEKAERT FENCING):

European Commission
Directorate-General for Competition,
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

⁽²⁾ Kättesaadav DG COMP koduleheküljel:
http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/legislation/consultation/simplified_tru.pdf.

Teatavate dumpinguvastaste meetmete eelseisva aegumise teade

(2005/C 22/04)

1. Vastavalt nõukogu 22. detsembri 1995. aasta määruse (EÜ) nr 384/96 ⁽¹⁾ (kaitse kohta dumpinguhinnaga impordi eest riikidest, mis ei ole Euroopa Ühenduse liikmed) artikli 11 lõikes 2 sätestatud teatab komisjon, et allpool nimetatud dumpinguvastased meetmed aeguvad alljärgnevas tabelis osutatud kuupäeval, juhul kui järgmise menetluse kohaselt ei algatata nende läbivaatamist.

2. Menetlus

Ühenduse tootjad võivad esitada läbivaatamise algatamiseks kirjaliku taotluse. Kõnealune taotlus peab sisaldama piisavalt tõendeid selle kohta, et meetmete aegumise tagajärjel jätkuks või korduks tõenäoliselt dumping ja kahju tekitamine.

Kui komisjon otsustab asjaomased meetmed läbi vaadata, antakse importijatele, eksportijatele, eksportivate riikide esindajatele ja ühenduse tootjatele seejärel võimalus läbivaatamistaotluses esitatud küsimusi avardada, tagasi lükata või nende kohta arvamust avaldada.

3. Tähtaeg

Eelneva alusel võivad ühenduse tootjad esitada alates käesoleva teatise avaldamise kuupäevast, kuid mitte hiljem kui kolm kuud enne alljärgnevas tabelis osutatud kuupäeva, kirjaliku läbivaatamistaotluse aadressil: Euroopa Komisjon, Kaubanduse peadirektoraat (talitus B-1), J-79 5/16, B-1049 Brüssel. ⁽²⁾

4. Käesolev teade on avaldatud vastavalt nõukogu 22. detsembri 1995. aasta määruse (EÜ) nr 384/96 artikli 11 lõikele 2.

Toode	Päritolu- või ekspordiriik/riigid	Meetmed	Viide	Kehtiv kuni
Mustad värvimoodustajad	Jaapan	Dumpinguvastane tollimaks	Nõukogu määrus (EÜ) nr 2263/2000 (EÜT L 259, 13.10.2000, lk 1)	14.10.2005
Värvitelerikineskoobid	India Korea Vabariik	Dumpinguvastane tollimaks	Nõukogu määrus (EÜ) nr 2313/2000 (EÜT L 267, 20.10.2000, lk 1)	21.10.2005

⁽¹⁾ EÜT L 56, 6.3.1996, lk 1. Määrust on viimati muudetud nõukogu määrusega (EÜ) nr 461/2004 (ELT L 77, 13.3.2004, lk 12).

⁽²⁾ Teleks COMEU B 21877; faks : (32-2) 295 65 05.

Teatis – eriarstide kvalifikatsioonide nimetustest teatamine

(2005/C 22/05)

(EMPs kohaldatav tekst)

Nõukogu direktiiviga 93/16/EMÜ (arstide vaba liikumise hõlbustamise ning nende diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikuse tunnustamise kohta, viimati muudetud direktiiviga 2001/19/EÜ) ja eriti selle artikliga 42a on ette nähtud, et liikmesriigid teatavad komisjonile õigusnormidest, mille nad on vastu võtnud kõnealuses direktiivis käsitletavate diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide väljaandmise kohta. Komisjon avaldab *Euroopa Liidu Teatajas* asjakohase teate, milles on loetletud liikmesriikide kvalifikatsiooninimetused ja vajaduse korral vastavad kutse-nimetused.

Itaalia Vabariik ja Belgia Kuningriik on teatanud nimetuste muudatustest kõnealuste liikmesriikide eriarstide koolituskursuste nimetuste loetelus

Direktiivi 93/16/EMÜ (muudetud direktiiviga 2001/19/EÜ) C lisa muudetakse järgmiselt:

- 1) punktis "stomatoloogia" asendatakse Itaalia Vabariigi kirje järgmisega:
"Odontostomatologia (kuni 31. detsembrini 1994)"
- 2) punktis "neuropsühhiaatria" asendatakse Itaalia Vabariigi kirje järgmisega:
"Neuropsichiatria (kuni 31. oktoobrini 1999)"
- 3) punktis "radioloogia" asendatakse Itaalia Vabariigi kirje järgmisega:
"Radiologia (kuni 31. oktoobrini 1993)"
- 4) punktis "farmakoloogia" asendatakse Itaalia Vabariigi kirje järgmisega:
"Farmacologia"
- 5) punktis "gastroenteroloogiline kirurgia" asendatakse Itaalia Vabariigi kirje järgmisega:
"Chirurgia dell'apparato digerente"
- 6) punktis "psühhiaatria" asendatakse Belgia Kuningriigi kirje järgmisega:
"Psychiatrie de l'adulte"/"volwassen psychiatrie"
- 7) punktis "lapsepsühhiaatria" asendatakse Belgia Kuningriigi kirje järgmisega:
"Psychiatrie infanto-juvénile"/"Kinder en jeugdpsychiatrie"

Seepärast on direktiivi 93/16/EMÜ C lisa asjakohased tabelid järgmised.

Riik	Kvalifikatsiooni nimetus	Väljaandev asutus
stomatoloogia		
Koolituskursuse minimaalne kestus: 3 aastat		
Belgique/België/Belgien		
Česká republika		
Danmark		
Deutschland		
Eesti		
Ελλάς		
España	Estomatología	
France	Stomatologie	
Ireland		
Italia	Odontostomatologia (kuni 31. detsembrini 1994)	

Riik	Kvalifikatsiooni nimetus	Väljaandev asutus
Kύπρος		
Latvija		
Lietuva		
Luxembourg	Stomatologie	
Magyarország		
Malta		
Nederland		
Österreich		
Polska		
Portugal	Estomatologia	
Slovenija		
Slovensko		
Suomi/Finland		
Sverige		
United Kingdom		

Riik	Kvalifikatsiooni nimetus	Väljaandev asutus
------	--------------------------	-------------------

neuropsühhiaatria

Koolituskursuse minimaalne kestus: 5 aastat

Belgique/België/Belgien	Neuropsychiatrie	
Česká republika		
Danmark		
Deutschland	Nervenheilkunde (Neurologie und Psychiatrie)	
Eesti		
Ελλάς	Νευρολογία – Ψυχιατρική	
España		
France	Neuropsychiatrie	
Ireland		
Italia	Neuropsychiatria (kuni 31. oktoobrini 1999)	
Kύπρος	Νευρολογία - Ψυχιατρική	
Latvija		
Lietuva		
Luxembourg	Neuropsychiatrie	
Magyarország		
Malta		
Nederland	Zenuw – en zielsziekten	
Österreich	Neurologie und Psychiatrie	
Polska		
Portugal		
Slovenija		
Slovensko	Neuropsychiatria	
Suomi/Finland		
Sverige		
United Kingdom		

Riik	Kvalifikatsiooni nimetus	Väljaandev asutus
radioloogia		
Koolituskursuse minimaalne kestus: 4 aastat		
Belgique/België/Belgien		
Česká republika		
Danmark		
Deutschland	Radiologie	
Eesti		
Ελλάς	Ακτινολογία – Ραδιολογία	
España	Electrorradiología	
France	Electro-radiologie	
Ireland	Radiology	
Italia	Radiologia (kuni 31. oktoobrini 1993)	
Κύπρος		
Latvija		
Lietuva		
Luxembourg	Électroradiologie	
Magyarország	Radiológia	
Malta		
Nederland	Radiologie	
Österreich	Radiologie	
Polska		
Portugal	Radiologia	
Slovenija		
Slovensko		
Suomi/Finland		
Sverige		
United Kingdom		

Riik	Kvalifikatsiooni nimetus	Väljaandev asutus
farmakoloogia		
Koolituskursuse minimaalne kestus: 4 aastat		
Belgique/België/Belgien		
Česká republika	Klinická farmakologie	
Danmark	Klinisk farmakologi	
Deutschland	Pharmakologie und Toxikologie	
Eesti		
Ελλάς		
España	Farmacología clínica	
France		
Ireland	Clinical pharmacology and therapeutics	
Italia	Farmacologia	

Riik	Kvalifikatsiooni nimetus	Väljaandev asutus
Kύπρος		
Latvija		
Lietuva		
Luxembourg		
Magyarország	Klinikai farmakológia	
Malta	Farmakologija Klinika u t-Terapewtika	
Nederland		
Österreich	Pharmakologie und Toxikologie	
Polska	Farmakologia kliniczna	
Portugal		
Slovenija		
Slovensko	Klinická farmakológia	
Suomi/Finland	Kliininen farmakologia ja lääkehoito / klinisk farmakologi och läkemedelsbehandling	
Sverige	Klinisk farmakologi	
United Kingdom	Clinical pharmacology and therapeutics	

Riik	Kvalifikatsiooni nimetus	Väljaandev asutus
gastroenteroloogiline kirurgia		
Koolituskursuse minimaalne kestus: 5 aastat		
Belgique/België/Belgien	Chirurgie abdominale / heekkunde op het abdomen	
Česká republika		
Danmark	Kirurgisk gastroenterologi eller kirurgiske mave-tarmsygdomme	
Deutschland		
Eesti		
Ελλάς		
España	Cirugía del aparato digestivo	
France	Chirurgie viscérale et digestive	
Ireland		
Italia	Chirurgia dell'apparato digerente	
Kύπρος		
Latvija		
Lietuva	Abdominalinė chirurgija	
Luxembourg	Chirurgie gastro-entérologique	
Magyarország		
Malta		
Nederland		
Österreich		
Polska		
Portugal		
Slovenija	Abdominalna kirurgija	
Slovensko		
Suomi/Finland	Gastroenterologinen kirurgia / gastroenterologisk kirurgi	
Sverige		
United Kingdom		

Riik	Kvalifikatsiooni nimetus	Väljaandev asutus
psühhiaatria		
Koolituskursuse minimaalne kestus: 4 aastat		
Belgique/België/Belgien	Psychiatrie de l'adulte/ Volwassen psychiatrie	
Česká republika	Psychiatrie	
Danmark	Psykiatri	
Deutschland	Psychiatrie und Psychotherapie	
Eesti	Psühhiaatria	
Ελλάς	Ψυχιατρική	
España	Psiquiatría	
France	Psychiatrie	
Ireland	Psychiatry	
Italia	Psichiatria	
Κύπρος	Ψυχιατρική	
Latvija	Psihiatrija	
Lietuva	Psichiatrija	
Luxembourg	Psychiatrie	
Magyarország	Pszichiátria	
Malta	Psikjatrija	
Nederland	Psychiatrie	
Österreich	Psychiatrie	
Polska	Psychiatria	
Portugal	Psiquiatria	
Slovenija	Psihiatrija	
Slovensko	Psychiatria	
Suomi/Finland	Psykiatria / Psykiatri	
Sverige	Psykiatri	
United Kingdom	General psychiatry	

Riik	Kvalifikatsiooni nimetus	Väljaandev asutus
lapsepsühhiaatria		
Koolituskursuse minimaalne kestus: 4 aastat		
Belgique/België/Belgien	Psychiatrie infanto-juvénile / Kinder en jeugdpsychiatrie	
Česká republika	Dětská a dorostová psychiatrie	
Danmark	Børne- og ungdomspsykiatri	
Deutschland	Kinder – und Jugendpsychiatrie und –psychotherapie	
Eesti		
Ελλάς	Παιδοψυχιατρική	
España		
France	Pédo-psychiatrie	
Ireland	Child and adolescent psychiatry	

Riik	Kvalifikatsiooni nimetus	Väljaandev asutus
Italia	Neuropsichiatria infantile	
Κύπρος	Παιδοψυχιατρική	
Latvija	Bērnu psihiatrija	
Lietuva	Vaiķu ir paaugļu psihiatrija	
Luxembourg	Psychiatrie infantile	
Magyarország	Gyermek- és ifjúságpszichiátria	
Malta		
Nederland		
Österreich		
Polska	Psychiatria dzieci i młodzieży	
Portugal	Pedopsiquiatria	
Slovenija	Otroška in mladostniška psihiatrija	
Slovensko	Detská psychiatria	
Suomi/Finland	Lastenpsykiatria / barnpsykiatri	
Sverige	Barn- och ungdomspsykiatri	
United Kingdom	Child and adolescent psychiatry	

Teatis – erihambaarstide kvalifikatsioonide nimetustest teatamine

(2005/C 22/06)

(EMPs kohaldatav tekst)

Nõukogu 25. juuli 1978. aasta direktiiviga 78/686/EMÜ (mis käsitleb hambaarstide diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikust tunnustamist ja mis sisaldab meetmeid asutamisõiguse ja teenuste osutamise vabaduse tulemusliku rakendamise hõlbustamiseks, viimati muudetud direktiiviga 2001/19/EÜ) ja eriti selle artikliga 23a on ette nähtud, et liikmesriigid teatavad komisjonile õigusnormidest, mille nad on vastu võtnud kõnealuses direktiivis käsitletavate diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide väljaandmise kohta. Komisjon avaldab *Euroopa Liidu Teatajas* asjakohase teate, milles on loetletud liikmesriikide kvalifikatsiooninimetused ja vajaduse korral vastavad kutsenimetused.

Belgia Kuningriik on teatanud ühe nimetuse, mis tuleb kõnealuse liikmesriigi puhul muuta erihambaarstide koolituskursuste nimetuste loetelus.

Direktiivi 78/686/EMÜ (muudetud direktiiviga 2001/19/EÜ) B lisa muudetakse järgmiselt:

Punktis 1 "Ortodontia" peaks Belgia Kuningriigi kirje olema järgmine:

"Bijzondere beroepstitel van tandarts specialist in de orthodontie/Titre professionnel particulier de dentiste spécialiste en orthodontie, väljastanud asutus: Minister bevoegd voor Volksgezondheid/Ministre de la Santé publique"

Teatis – üldhoolduse eest vastutavate meditsiiniõdede ja ämmaemandate kvalifikatsiooni väljaandvatest asutustest teatamine

(2005/C 22/07)

(EMPs kohaldatav tekst)

Nõukogu 27. juuni 1977. aasta direktiivis 77/452/EMÜ (mis käsitleb üldõdede diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikust tunnustamist ja mis sisaldab meetmeid asutamiseõiguse ja teenuste osutamise vabaduse kasutamise hõlbustamiseks) ja nõukogu 21. jaanuari 1980. aasta direktiivis 80/154/EMÜ (mis käsitleb ämmaemanda diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikust tunnustamist ja mis sisaldab meetmeid asutamiseõiguse ja teenuste osutamise vabaduse kasutamise hõlbustamiseks, viimati muudetud direktiiviga 2001/19/EÜ) ja eriti direktiivi 77/452/EMÜ artiklis 18a ja direktiivi 80/154/EMÜ artiklis 19a on sätestatud, et liikmesriigid teatavad komisjonile õigusnormidest, mille nad on vastu võtnud käesolevas direktiivis käsitletavate diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide väljaandmise kohta. Komisjon avaldab *Euroopa Liidu Teatajas* asjakohase teate, milles on loetletud liikmesriikide kvalifikatsiooninimetused ja vajaduse korral vastavad kutsenimetused.

Poola Vabariik on teatanud muudatustest meditsiiniõdede (üldhooldus) diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate ning ämmaemandate diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide nimetuste loetelus selles liikmesriigis.

Direktiivi 77/452/EMÜ lisa (muudetud direktiiviga 2001/19/EÜ ja viimati Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Leedu Vabariigi, Läti Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Slovaki Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Tšehhi Vabariigi ja Ungari Vabariigi ühinemistingimusi ning Euroopa Liidu aluslepingute muudatusi käsitleva akti II lisaga) muudetakse järgmiselt:

- 1) väljaandva asutuse all asendatakse Poola Vabariiki käsitlev kirje järgmisega:

“instytucja prowadząca kształcenie na poziomie wyższym uznana przez właściwe władze”

(Pädevate asutuste tunnustatud kõrgharidusasutus)

Direktiivi 80/154/EMÜ lisa (muudetud direktiiviga 2001/19/EÜ ja viimati Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Leedu Vabariigi, Läti Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Slovaki Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Tšehhi Vabariigi ja Ungari Vabariigi ühinemistingimusi ning Euroopa Liidu aluslepingute muudatusi käsitleva akti II lisaga) muudetakse järgmiselt:

- 2) väljaandva asutuse all asendatakse Poola Vabariiki käsitlev kirje järgmisega:

“instytucja prowadząca kształcenie na poziomie wyższym uznana przez właściwe władze”

(Pädevate asutuste tunnustatud kõrgharidusasutus)

III

(Teatised)

KOMISJON

Pakkumiskutse teadaanne seoses toetuse andmisega pehme nisu ekspordiks teatavatesse kolmandatesse riikidesse

(2005/C 22/08)

I. EESMÄRK

1. Kuulutatakse välja pakkumine seoses toetuse andmisega CN-koodi 1001 90 99 alla kuuluva pehme nisu ekspordiks teatavatesse kolmandatesse riikidesse.

2. Üldkogus, mille jaoks võidakse kindlaks määrata komisjoni määruse (EÜ) nr 1501/95⁽¹⁾ artikli 4 lõikes 1 osutatud maksimaalne eksporditoetus, on 2 000 000 tonni.

3. Pakkumised viiakse läbi vastavalt järgmiste õigusaktide sätetele:

— nõukogu määrus (EMÜ) nr 1784/2003,⁽²⁾

— määrus (EÜ) nr 1501/95,

— komisjoni määrus (EÜ) nr 115/2005.⁽³⁾

II. TÄHTAJAD

1. Esimese nädalase osapakkumise puhul algab pakkumiste esitamise tähtaeg 28.1.2005 ja lõpeb 3.2.2005 kell 10.00.

2. Järgmiste nädalaste osapakkumiste puhul lõpeb pakkumiste esitamise tähtaeg igal neljapäeval kell 10.00.

Teise nädalase osapakkumise ja järgmiste osapakkumiste puhul hakkab pakkumiste esitamise tähtaeg kulgema esimesel tööpäeval, mis järgneb eelmise kõnealuse tähtaja lõpule.

3. Käesolev teadaanne käsitleb üksnes kõnealust pakkumismenetlust. Ilma et see piiraks pakkumistingimuste muutmist või uue pakkumiskutse väljakuulutamist, kehtib käesolev teadaanne kõikide nädalaste osapakkumiste suhtes, mis korraldatakse kõnealuse pakkumiskutse kehtivusaja jooksul.

Pakkumismenetlus jääb ära nendel nädalatel, kui ei toimu teraviljaturu korralduskomitee istungit.

⁽¹⁾ EÜT L 147, 30.6.1995, lk 7. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 777/2004 (ELT L 123, 27.4.2004, lk 50).

⁽²⁾ ELT L 270, 21.10.2003, lk 78.

⁽³⁾ ELT L 24, 27.1.2005.

III. PAKKUMISED

1. Kirjalikus vormis esitatud pakkumised peavad jõudma hiljemalt II jaos märgitud kuupäevadel ja kellaegadel kas kättesaamistega tähtsaadetusena, tähitud kirjana, teleksi, faksi või telegraafi teel ühele järgmistest aadressidest:

— Bureau d'intervention et de restitution belge (BIRB)
rue de Trèves, 82
B-1040 Bruxelles
faks: (02) 287 25 24,

— Státní zemědělský intervenční fond
Odbor zahraničního obchodu
Ve Smečkách 33
110 00, Praha 1
telefon: (420) 222 87 14 58
faks: (420) 222 87 15 63

— Direktoratet for Fødevareerhverv
Nyropsgade 30
DK-1780 Copenhagen
faks: 33 92 69 48

— Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)
D-60322
Frankfurt am Main
Adickesallee 40
faks: 15 64 6 24

— Põllumajanduse Registrate ja Informatsiooni Amet (PRIA)
Narva maantee 3
Tartu 51009
telefon: (372) 7 37 12 00
faks: (372) 7 37 12 01
e-post: pria@pria.ee

— OPEKEPE
241, rue Acharnon
GR-10446 Athènes
teleks: 221736 ITAG GR;
faks: 862 93 73

- Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA)
c/Beneficencia 8
E-28004 Madrid
teleks: 23427 FEGA E;
faks: 521 98 32, 522 43 87
- Office national interprofessionnel des céréales
21, avenue Bosquet
F-75326 Paris
Cedex 07
faks: 33 1 44 18 23 19 või 33 1 47 05 61 32
- Department of Agriculture and Food
Other Market Supports Division
Johnstown Castle Estate
Co. Wexford
Ireland
Faks: 053 428 43
- Ministero per le attività produttive, direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del regime degli scambi, divisione II
viale America
I-00144 Roma
teleks: MINCOMES 623437, 610083, 610471;
faks: 592 62 174, 599 32 248, 596 47 531
- Κυπριακός Οργανισμός Αγροτικών Πληρωμών,
Μιχαήλ Κουτσόφα 20 (Εσπερίδων και Μιχαήλ Κουτσόφα)
2000 /Nicosia
telefon: (357) 22 55 77 77
faks: (357) 22 55 77 55
e-post: commissioner@capo.gov.cy
- Lauku Atbalsta Dienests
Republikas laukums 2
LV-1981 Riga
telefon: (371) 702 42 47
faks: (371) 702 71 20
e-post: LAD@lad.gov.lv
- Nacionaline mokėjimo agentura prie Zemės ukio ministerijos
Uz sienio Prekybos Departamentas
Blindzių g. 17
LT-08111 Vilnius
telefon: (370) 52 69 17
faks: (370) 52 69 03
- Service d'économie rurale, office du blé
113-115, rue de Hollerich
L-1741 Luxembourg
teleks: AGRIM L 2537;
faks: 45 01 78
- Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal
Alkotmány u. 29.
H-1054 Budapest
telefon: (36) 12 19 45 20
faks: (36) 12 19 45 11
- Agenzija ta' Pagamenti – Trade Mechanisms Unit
Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent
Barriera Wharf
Valletta CMR 02
Malta
telefon: (356) 229 52 227/225/115
faks: (356) 229 52 224
- Hoofdproductschap Akkerbouw
Stadhoudersplantsoen 12
NL-2517 JL Den Haag
Nederland
faks: (31 70) 346 14 00
- AMA (Agrarmarkt Austria)
Dresdnerstraße 70
A-1200 Wien
faks: (00 43 1) 33 15 13 99, (00 43 1) 33 15 12 98
- Agencja Rynku Rolnego
Biuro Administrowania Obrotem Towarowym z Zagranica
Dział Produktów Roślinnych
Nowy Świat 6/12
PL-00-400 Warszawa
telefon: (48) 226 61 75 90
faks: (48) 226 61 70 90
- Ministério das Finanças, Direcção-Geral das Alfandegas e Impostos Especiais sobre o Consumo
Terreiro do Trigo – Efidicio da Alfandega
P-1149-060 Lisboa
faks: (351-21) 881 42 61
Telefon (351-21) 881 42 63
- Agencija Republike Slovenije za kmetijske trge in razvoj podeželja
Dunajska Cesta 160
1000 Ljubljana
telefon: (386) 14 78 92 28
faks: (386) 14 79 92 06
- Pôdohospodárska platobná agentúra
Dobrovičova 12
SK-815 26 Bratislava
telefon: (421) 259 26 63 97
faks: (421) 259 26 63 61
- Maa- ja metsätalousministeriö, interventioyksikkö
PL 30, 00023 Valtioneuvosto
faks: (09) 16 05 27 72, (09) 1605 27 78
- Statens Jordbruksverk
Vallgatan 8
S-55182 Jönköping
faks: 36 19 05 46
- Cereal Exports – Rural Payments Agency
Lancaster House, Hampshire Court
Newcastle upon Tyne
NE 46 YM-UK
United Kingdom
telefon: (019 1) 226 52 86
faks: (019 1) 226 51 01

Pakkumised, mida ei saadeta teleksi, faksi ega telegraafi teel, peavad asjaomasele aadressile jõudma kahekordses tembeldatud ümbrikus. Sisemisel ümbrikul peab samuti olema tempel ja järgmine märge:

Pakkumine seoses toetuse andmisega pehme nisu ekspordiks teatavatesse kolmandatesse riikidesse väljakuulutatud pakkumiskutse raames – määrus (EÜ) nr 115/2005 – Konfidentsiaalne.

Pakkumisi ei saa tagasi võtta, kuni asjaomane liikmesriik teavitab pakkumises osalejat pakkumise vastuvõtmisest.

2. Nii pakkumine kui ka määruse (EÜ) nr 1501/95 artikli 5 lõikes 3 osutatud tõend ja avaldus koostatakse selle liikmesriigi ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest, mille pädevale asutusele pakkumine saadetakse.

IV. PAKKUMISTAGATIS

Pakkumistagatis antakse pädeva asutuse valdusse.

V. PAKKUMISE VASTUVÕTMINE

Pakkumise vastuvõtmisega tekib pakkujal

- a) õigus saada pakkumise esitamise liikmesriigis ekspordilitsents, milles on märgitud pakkumiskutse osutatud eksporditoetuse suurus ja sellega hõlmatud kaubakogus;
- b) kohustus taotleda punktis a osutatud liikmesriigis selle koguse jaoks ekspordilitsentsi.

PARANDUSED

Kuldmüntide nimekirja, mis vastavad 17. mai 1977. aasta nõukogu direktiivi 77/388/EMÜ, viimati muudetud 12. oktoobri 1998. aasta nõukogu direktiiviga 98/80/EÜ (investeeringukulda käsitleva erikorra kohta), artikli 26b punkti a alapunktis ii kehtestatud kriteeriumidele, parandus

(Euroopa Liidu Teataja C 285, 23. november 2004)

(2005/C 22/09)

Leheküljel 18, tulbas "EMISSIOONIRIIK":

asendatakse: "TŠEHHI"

järgmisega: "TŠEHHOSLOVAKKIA".

Kõrgemate tööinspektorite komitee liikmete nimetamine, parandus

(Euroopa Liidu Teataja C 10, 14. jaanuar 2005)

(2005/C 22/10)

Leheküljel 2, Portugal:

asendatakse: "Nuno Ataíde das Neves

José-Manuel Santos";

järgmisega: "Paulo Morgado de Carvalho

Manuel Ferreira Maduro Roxo".
